

Seminari Permanent Doctorat 2016/2017

Quarta Sessió: especialment dirigida a presentacions de recerques sobre recerques sobre Traducció i aplicats, i TIC

Professor: Adrià Martin Mor

Dimecres 26 d'abril, 15,00 hores, aula 112 FTI.

Gökhan Dođru

Turkish to English Statistical Machine Translation of Medical Texts with a Focus on Cardiology Terminology

This study investigates the types and frequencies of terminological issues in a Turkish to English customized statistical machine translation engine with a cardiology-based parallel corpora. The first part of the study consists of the preparation and automatic evaluation of a Turkish-English statistical machine translation engine, which is a rarely studied language pair in SMT. The second part of the study consists of evaluating a sample SMT output in comparison to reference human translations, and identifying the types and frequencies of terminological issues. The last part of the study focuses on re-training the SMT engine with more cardiological parallel corpora and evaluating the change in the frequencies and types of terminological issues. Hence the study aims to find the effect of the incremental growth in the size of the parallel corpora on the terminology in domain-specific SMT.

Gonzalo Iturregui-Gallardo

Audio subtitling: strategies for voicing subtitles and their effect on film enjoyment and comprehension

Audio description (AD) aims at making audiovisual materials accessible to visually impaired audiences by adapting image into an audio format. However, what happens with subtitled materials? The response is found in the use of audio subtitles (ASTs), described as the interjection between subtitles, AD and voice-over. Some subtitling countries such as Sweden have incorporated them in regular broadcast. The main focus of attention, though, has been put on the study of the technology used in the delivery of

synthetic ASTs, giving less attention to human-voiced ASTs and the impact they have on the audience.

This research is carried out in the Audiovisual Translation Studies and Media Accessibility and it draws knowledge from fields such as psychology. It aims to shed a light on the impact of different AST strategies: dubbing effect and voice-over effect will be compared in terms of enjoyment and emotional arousal by measuring physiological responses such as electrodermal activity or heart rate

Joan Bastard

Polítiques d'accessibilitat cultural a Catalunya

El novembre del 2014 el Parlament va aprovar la Llei 13/2014 d'Accessibilitat. Aquesta nova legislació actualitza i duu a terme una transposició de la Convenció sobre els Drets de les Persones amb Discapacitat de l'ONU al marc català. L'objectiu de la recerca és identificar les aportacions i les millores en matèria d'accessibilitat a la cultura i a la comunicació que la Llei i el seu codi (aquest encara en procés d'elaboració) duran a terme.

En primer lloc, pel que fa al marc teòric la comunicació explicarà la noció d'accessibilitat, la importància de la seva consolidació com a dret i la relació d'aquesta amb la cultura. Es veurà com la perspectiva del dret a l'accessibilitat respon a un model social i de garantia de drets de la definició de la discapacitat. També s'explicarà el model social de la discapacitat i el dret a l'accessibilitat universal com una qüestió que afecta la societat en general, més enllà de les persones amb discapacitat.

Pel que fa a la Llei d'Accessibilitat, s'explicarà el seu contingut en relació amb la cultura i els mitjans. Es veuran les diferències d'aquesta llei respecte de legislacions prèvies i s'explicarà l'estat de redacció del nou codi d'accessibilitat. Finalment es parlarà de la planificació del treball de camp mitjançant formularis i entrevistes. L'objectiu del treball de camp és conèixer l'impacte de les legislacions i de les polítiques d'accessibilitat prenent en consideració els agents involucrats (usuaris, administració i gestors culturals).

Laura Asquerino

La formación de traductores japonés-español: situación actual y bases para un diseño curricular por competencias

El objetivo de la tesis es analizar la situación de la formación de traductores del japonés al español en el caso de España y sentar bases para un diseño curricular basado en competencias. Dicha investigación se enmarca en la que realiza el grupo PACTE, de la Universidad Autónoma de Barcelona, sobre la competencia traductora y su adquisición.

En el seminario se presentará el marco teórico y el diseño de los dos estudios empíricos que se realizarán. Por un lado, se llevará a cabo un estudio descriptivo sobre formación universitaria en Traducción e Interpretación en España que incluye el japonés como lengua de trabajo y sobre aquella formación en Estudios de Asia Oriental que imparta asignaturas de traducción del japonés; para este estudio se está recopilando documentación académica relevante. Por otro lado, se llevará a cabo un segundo estudio, que se encuentra en preparación, sobre la adquisición de la competencia traductora japonés-español con estudiantes de traducción y traductores profesionales japonés-español.

Alice Johnson

Speak Truth to Power. Rights-based critical pedagogies in migrant and refugee community interpreter training: A systematization of the experiences of the Cairo Community Interpreter Project.

Refugee assistance organizations operating in the field often need interpreters in order to implement their aid activities, yet oftentimes the only individuals available to interpret the refugees' particular languages are themselves members of the affected group receiving assistance. This presents a number of challenges in developing professional interpreter training for the unique situation of these refugee interpreters. The Cairo Community Interpreter Project (CCIP) is a refugee interpreter training program in Egypt that addresses these challenges by incorporating a range of non-traditional pedagogic approaches into its interpreter training program.

The overall aim of this doctoral research is to explore uses of critical pedagogy, popular education, and rights-based approaches in training community interpreters working in migration and refugee field settings, examining the CCIP program as a case study.

The study will conduct a systematization of experiences of CCIP, with a qualitative participatory examination of its pedagogic approaches, long-term impact, best practices, and lessons learned, produced in collaboration with stakeholders involved in CCIP training programs from 2002 to 2017.

A systematization of experiences is a stakeholder-centered participatory process of reflexive inquiry, historical documentation and qualitative assessment, which seeks to extract theory from practice and experience on the ground.

This seminar will present a brief overview of the theoretical framework, methodological design, and target sample profile of this study.